

KOMUNIKASI SILANG BUDAYA DAN PENTERJEMAHAN: ANALISIS TEKS TERJEMAHAN KREATIF

CROSS CULTURAL COMMUNICATION AND TRANSLATION: ANALYSIS OF TRANSLATED CREATIVE TEXTS

Puteri Roslina Abdul Wahid
Nur Azimah Bukhari
Universiti Malaya

Cho Minsung
Hankuk University of Foreign Studies, Korea

Email: puteri61@um.edu.my
pazimahbukhari@um.edu.my
minsung625@gmail.com

Abstrak

Makalah ini akan membincangkan tentang unsur komunikasi silang budaya dan penterjemahan dengan tumpuan kepada strategi penterjemahan yang digunakan dalam terjemahan teks kreatif. Penterjemahan amat penting dalam memahami peranan dan pengaruh budaya terhadap kehidupan seharian. Globalisasi membuka ruang kepada komunikasi silang budaya bagi mereka yang berminat untuk berinteraksi dalam bahasa dan budaya yang berbeza. Apabila orang yang berlainan bahasa berkomunikasi, mereka memerlukan bahasa yang sama untuk memahami satu sama lain. Penterjemahan merupakan satu cara yang munasabah untuk berkomunikasi dalam situasi sedemikian. Penterjemahan dari sudut pandangan banyak ahli teori dan pengamal merupakan "pemindahan silang budaya", "komunikasi silang budaya" atau "sebagai peristiwa silang budaya". Oleh itu, penterjemahan dikatakan sebagai jambatan bagi menghubungkan komuniti yang menggunakan bahasa dan mengamalkan budaya yang berbeza. Selain itu, penterjemahan pelbagai bentuk bahan bacaan semakin giat dijalankan di seluruh pelusuk dunia. Makalah ini

menjelaskan penterjemahan sebagai komunikasi silang budaya dan menganalisis terjemahan unsur komunikasi silang budaya dalam teks kreatif. Kajian yang dilakukan adalah berdasarkan deskriptif kualitatif. Tulisan ini bertujuan untuk mengenal pasti dan menganalisis strategi yang digunakan bagi menterjemah unsur budaya dalam komunikasi silang budaya, iaitu strategi penterjemahan unsur asing dan strategi penterjemahan unsur tempatan. Analisis juga memperlihatkan terdapat saling ketergantungan terjemahan dan budaya yang dapat menjelaskan penterjemahan sebagai satu cara untuk komunikasi silang budaya. Hal ini membawa kepada peranan penting penterjemahan dalam globalisasi khususnya pemahaman tentang komunikasi silang budaya.

Kata Kunci: Budaya, Komunikasi Silang Budaya, Penterjemahan, Strategi Penterjemahan Unsur Asing, Strategi Penterjemahan Unsur Tempatan

Abstract

This paper will discuss the elements of cross-cultural communication and translation with a focus on translation strategies used in creative text translation. Translation is very important in understanding the role and influence of culture in everyday life. Globalization opens the door to cross-cultural communication for those interested in interacting in different languages and cultures. When people of different languages communicate, they need the same language to understand each other. Translation is a reasonable way to communicate in such situations. Translation from the point of view of many theorists and practitioners is actually "cross cultural transfer", "cross-cultural communication" or "cross-cultural events". Translation, therefore, is said to be a bridge that connects communities who speak languages and practice different cultures.

Furthermore, translation of various forms of reading material is increasingly being practiced throughout the world. The article describes translation as cross-cultural communication and analyzes the translation of cross-cultural communication elements in creative texts. The research is based on qualitative descriptions. This paper aims to identify and analyze strategies used to translate cultural elements in cross-cultural communication, namely foreignization and domestication. The analysis also shows that there are interdependencies of translation and culture that can explain translation as a means of cross-cultural communication. This has led to the important role of translation in generalization and in particular the understanding of cross-cultural communication.

Keywords: Culture, Cross Cultural Communication, Translation, Foreignization Strategy, Domestication Strategy

1.0 Pengenalan

Samovar (2000) mendefinisikan komunikasi silang budaya sebagai peristiwa apabila mesej (penghantar) daripada satu budaya disampaikan ke dalam satu budaya yang berbeza (penerima). Beliau juga menjelaskan bahawa komunikasi silang budaya ialah komunikasi antara dua atau lebih individu yang mempunyai latar belakang, identiti yang berbeza dan mereka memaparkan identiti sendiri dalam proses komunikasi. Unsur pemindahan ini amat penting dalam memahami peranan dan pengaruh budaya terhadap kehidupan seharian. Penterjemahan pula merupakan operasi yang dilakukan pada bahasa, iaitu satu proses menggantikan teks dalam satu bahasa kepada satu teks dalam bahasa lain (Catford, 1996). Oleh itu, penterjemahan diklasifikasikan sebagai salah satu cara manusia berkomunikasi. Malahan, penterjemahan ialah satu bentuk komunikasi silang budaya. Konsep utama komunikasi silang budaya ialah

perbezaan budaya. Unsur perbezaan antara komunikator (penghantar dan penerima) merupakan ciri khas dalam komunikasi silang budaya. Komunikator yang terlibat berbeza dari segi budaya dan jati diri sosial. Fokus komunikasi silang budaya ialah perbezaan latar belakang dan pengalaman budaya komunikator. Perbezaan ini merangkumi bahasa, persepsi atau tanggapan, nilai, pengharapan, dan perlakuan. Penelitian dalam komunikasi silang budaya adalah tentang cara perbezaan budaya ini mempengaruhi atau memberi kesan terhadap proses komunikasi. Kekompleksan penterjemahan merupakan salah satu daripada aspek dalam hidup manusia yang terjalin dalam hubungan antara faktor yang pelbagai. Kebiasaannya terdapat konteks dalam penterjemahan berdasarkan teks yang dikaji.

Penterjemahan dapat diklasifikasikan sebagai salah satu cara manusia berkomunikasi. Kepentingan bidang penterjemahan adalah sebagai usaha untuk berkomunikasi dengan individu lain yang berbeza bahasa. Kepelbagaian bahasa pada masa yang sama akan mewujudkan jurang komunikasi jika seseorang itu tidak memahami bahasa penuturnya. Bassnett (1980) pula menyimpulkan bahawa "*language is the heart within the body of culture*". Interaksi antara bahasa dengan budaya membawa kepada kelangsungan hidup. Bahasa telah menjadi satu alat yang penting dalam mengkaji dan memahami budaya sesuatu masyarakat. Hubungan antara sumber maklumat (perucap-penutur) dengan penerima maklumat (pembaca-pendengar) dalam sesuatu proses komunikasi tidak akan dapat terjalin tanpa adanya penterjemahan. Dalam konteks, ini penterjemah bertindak sebagai jambatan komunikasi bagi menghubungkan dua pihak yang sebenarnya tidak dapat berkomunikasi. Globalisasi pula membuka ruang kepada komunikasi silang budaya bagi mereka yang berminat untuk berinteraksi dalam bahasa dan budaya yang

berbeza. Menurut House (2000), tidak ada bahasa yang wujud tanpa merangkumi konteks budaya dan tidak ada budaya yang dapat wujud jika tidak berpaksikan struktur bahasa semula jadi.

Levi-Strauss (2000) pula berpendapat bahawa bahasa sebagai akibat daripada budaya atau sebahagian daripada budaya kerana bahasa yang dipertuturkan oleh sesuatu populasi merupakan cerminan budaya populasi tersebut. Beliau juga mendapati bahawa bahasa juga boleh dikatakan sebagai syarat budaya. Hal ini demikian kerana kita dapat mempelajari budaya kita sendiri melalui bahasa dan dunia material yang ada di luar lingkungan bahasa dan budaya. Dalam komunikasi silang budaya, semasa menterjemah, penterjemah bebas untuk memilih kata-kata bagi menggambarkan konsep daripada bahasa sumber untuk bahasa isyarat tetapi tangan yang bebas ini hanya dibenarkan dengan syarat setia dengan makna (Lorena Sadiku Manaj, 2017). Penterjemahan mempunyai pelbagai fungsi. Antaranya adalah untuk memberikan kefahaman kepada pembaca tentang budaya teks asal. Penterjemah berfungsi sebagai perantara menghubungkan dua pihak yang sebenarnya tidak dapat berkomunikasi secara muka tetap melalui tulisan. Pembaca dapat memahami budaya lain dan berupaya mendapatkan maklumat serta ilmu daripada sumber-sumber yang tidak difahami bahasanya.

Menurut Oukab (2018), masalah dalam penterjemahan ialah kesukaran menterjemah beberapa bentuk bahasa yang terdapat dalam teks asal, iaitu istilah budaya dan ungkapan yang dipanggil item khusus budaya. Ekspresi khusus budaya ini sukar untuk diterjemahkan, bahkan penterjemah profesional merasa sukar untuk menanganinya. Hal ini demikian kerana konteks budaya terlalu kabu. Malahan. Istilah ini mewakili pandangan dunia tentang masyarakat, kepercayaan, emosi dan nilai-

nilainya. Oleh itu, unsur ini merupakan antara beberapa faktor penting yang membantu pembinaan maklumat yang diperlukan bagi mentafsir mesej; membolehkan penterjemah untuk mentermah dengan mudah dan berkesan. Oleh itu, apa-apa istilah; satu perkataan atau ekspresi dikatakan sebagai spesifik budaya menggambarkan objek konkrit atau aspek abstrak yang mungkin berkaitan dengan kepercayaan agama, tabiat sosial, adat dan tradisi atau situasi sosial, nilai moral, jenis kain atau gaya hidup, jenis makanan, prinsip ekonomi, ideologi politik yang khusus untuk budaya yang dimaksudkan. Justeru, apabila menterjemahkan sesuatu teks, unsur bahasa atau linguistik haruslah dikaitkan dengan konteks kebudayaan yang dimiliki oleh sebuah masyarakat.

Penulis membentangkan perbincangan tentang strategi penterjemahan dalam hubungannya dengan komunikasi silang budaya. Penulisan ini merupakan satu penyelidikan tentang strategi yang digunakan dalam menyelesaikan masalah penterjemahan sebagai fenomena unik komunikasi silang budaya berdasarkan konsep-konsep kecukupan dan kepadanan terjemahan. Tujuan penterjemahan adalah untuk menghasilkan teks yang benar-benar boleh menggantikan teks asal dalam proses komunikasi silang budaya. Kajian ini juga memperlihatkan unsur komunikasi silang budaya sebagai bentuk pertukaran dua sistem tanda dan bahasa yang berbeza yang dapat dianggap sebagai jenis kegiatan penterjemahan.

2.0 Sorotan Literatur

Penterjemahan ialah sejenis komunikasi antara budaya tertentu yang bertujuan untuk pemahaman. Penterjemahan merupakan kegiatan yang tidak dapat tidak melibatkan sekurang-kurangnya dua bahasa dan dua budaya yang berbeza (Toury, 1978). Boas (1858-1942), (dipetik daripada Duranti (1997, p.24)), telah menegaskan

bahawa hubungan antara budaya dengan bahasa adalah rapat, malah sebenarnya budaya dan bahasa saling mempengaruhi. Seterusnya, pengasas ilmu antropologi Amerika Syarikat itu menegaskan bahawa seseorang itu tidak dapat benar-benar memahami budaya asing sekiranya tidak memahami sesuatu bahasa itu. Hal ini bermakna setiap bahasa mempunyai istilah-istilah budaya yang menggambarkan keunikan pengamal bahasa itu sendiri dan istilah-istilah tersebut sukar untuk difahami oleh pengamal bahasa yang lain. Oleh itu, satu alat perantara diperlukan untuk membolehkan pengamal sesuatu bahasa memahami budaya pengamal bahasa yang lain, iaitu penterjemahan daripada bahasa sumber kepada bahasa sasaran. Sekiranya tidak ada usaha penterjemahan dilakukan, kefahaman terhadap budaya asing oleh pengamal bahasa lain adalah hampir mustahil.

Hubungan antara kepadanan fungsional (asas konseptual dalam penterjemahan) dan pemahaman silang budaya (asas dalam komunikasi silang budaya) diserlahkan dalam pragmatik fungsional melalui konsep situasi ujaran melebar (*dilated speech situation*) (Ehlich, 1986). Teks merupakan himpunan lakuan ujaran yang berpotensi untuk merapatkan jurang ruang atau temporal dan secara struktural mengatasi memori masa singkat. Istilah ini digunakan oleh Ehlich untuk membezakan antara teks yang ditulis dalam ruang interaksi (hal ini berkaitan dengan pelebaran situasi ujaran) dan wacana yang mengambil tempat yang sama dalam ruang interaksional. Satu menggunakan teks, manakala yang satu lagi komunikasi langsung. Ujaran ini boleh sahaja dalam bahasa sumber, atau bahasa sasaran atau sebagai kata kunci yang maknanya masih lagi boleh dirundingkan antara kedua-dua penutur. Menurut Ehlich (1986) lagi, teks memainkan peranan sebagai agen transmisi yang menyediakan jambatan kepada penutur dan pendengar yang tidak berada di

tempat dan masa yang sama. Peranan teks sebagai 'pengutus' memungkinkan pendengar menerima pesanan linguistik penutur walaupun berlakunya penyimpangan situasi. Situasi ujaran asal menjadi melebar melalui transmisi yang dilakukan oleh teks kerana penutur itu mengetahui bahawa mesejnya akan sampai kepada penerima. Oleh itu, teks tidak terhad hanya dalam medium penulisan tetapi juga dalam bentuk lisan. Tanggapan tentang "situasi ujaran melebar" ini amat relevan dalam komunikasi silang budaya, penterjemahan dan kejurubahasaan sama ada dalam bentuk tulisan atau lisan.

Sapir (2000) menegaskan bahawa bahasa ialah panduan bagi 'realiti sosial' dan panduan 'simbolik kepada budaya'. Bahasa digunakan oleh masyarakat dan mempunyai pengaruh dalam menentukan budaya. Menurut beliau lagi, "dunia hakiki" ini pada amnya secara tidak disedari terbina daripada kebiasaan bahasa sesuatu kumpulan. Oleh itu, penterjemahan dikatakan sebagai perantara bagi menghubungkan komuniti yang menggunakan bahasa dan mengamalkan budaya yang berbeza. Globalisasi budaya juga merealisasikan konsep komunikasi silang budaya. Malahan, kegiatan penterjemahan semakin bertambah pesat dengan banyaknya teks-teks teknikal dan kreatif diterjemahkan. Teks-teks ini mempunyai nilai, norma, kebiasaan, dan latar belakang yang juga berbeza. Teks terjemahan ini adalah komunikasi silang budaya dan pada masa yang sama merupakan unsur yang dimiliki oleh dua sistem serentak, iaitu budaya asal dan budaya penerima.

Menurut House (2000), bahasa perlu dianalisis sebagai satu cara berkomunikasi yang membolehkan lakuan dalam realiti. Hal ini adalah berasaskan tanggapan beliau bahawa terdapatnya kesetaraan fungsional dalam model pentasiran menurut perspektif pragmatik Beliau mengambil fungsi teks sebagai titik permulaan

dan penerapan atau penggunaan teks dalam konteks tertentu situasi. Pendekatan ini memberikan definisi kesetaraan fungsi sebagai keperluan asas yang dicadangkan untuk kesetaraan teks tertentu (TSb dan TSs), iaitu teks sumber sepatutnya mempunyai fungsi yang setara dengan teks sasaran, dan teks sumber perlu digunakan secara pragmatik bagi mencapai fungsi tersebut. Pemahaman konsep silang budaya merupakan asas penting dalam penterjemahan, iaitu kesetaraan fungsional. Unsur ini merupakan syarat bagi memahami silang budaya. Komunikasi dikatakan berjaya sekiranya silang budaya berfungsi dalam keadaan terdapat asas-asas yang sama. Penterjemahan memenuhi satu fungsi penting dalam komunikasi silang budaya bagi mengatasi masalah halangan budaya. Penterjemahan merupakan satu amalan profesional yang juga salah satu bentuk dalam komunikasi silang budaya.

House (2000) juga telah mengenal pasti dua jenis terjemahan, iaitu terjemahan terang-terangan (*overt translation*) dan terjemahan selindung (*covert translation*). Perbezaan antara dua jenis penterjemahan yang dikemukakan ini menggambarkan beberapa cara atau kaedah bagi kontekstualisasi semula, iaitu penterjemahan terang-terangan apabila kandungan teks asal diaktifkan secara bersama-sama seiring dengan konteks teks sasaran sehinggakan dua wacana berbeza diselaraskan dalam bahasa sasaran. Pemindahan budaya secara langsung berlaku apabila ciri-ciri asal dikekalkan. Tujuan penterjemahan terang-terangan adalah untuk memberikan pandangan pembaca ke dalam fungsi teks sumber dalam bahasa dan budaya asal. Kaedah penterjemahan ini tidak menyesuaikan teks kepada perbezaan budaya antara teks sumber dan teks sasaran. Malahan, unsur-unsur budaya dikekalkan seperti sedia ada dalam teks sumber misalnya, dalam teks kreatif berbentuk kesusasteraan. Sebaliknya, penterjemahan selindung (*covert*) ditujukan secara eksklusif ke arah

konteks budaya baharu. Fungsi teks sumber dan teks sasaran untuk kedua-dua kumpulan sasaran harus tetap sama. Teks sumber tidak hanya perlu diterjemahkan tetapi juga perlu disesuaikan dengan pengetahuan budaya dan kompetensi baharu kumpulan sasaran bagi merealisasikan kesetaraan fungsional. Penterjemahan selindung berfungsi sebagai teks bebas dalam budaya sasaran. Pembaca tidak menyedari bahawa mereka membaca karya terjemahan. Dalam penterjemahan selindung, penterjemah akan menggunakan apa yang dikatakan penapisan budaya (*culture filter*). Penapis budaya digunakan untuk menyesuaikan terjemahan kepada pilihan, komunikatif, kepercayaan dan nilai komunikasinya. Penapis budaya terdiri daripada ciri-ciri budaya sasaran yang perlu diterapkan ke dalam teks sumber untuk mencapai tahap fungsi yang diperlukan bagi kesetaraan fungsi dalam budaya sasaran.

Menurut Hodge dan Louie (1998, p.7) pula, budaya itu sendiri sebagai bahasa atau set bahasa yang terbentuk daripada jenis teks berlainan berkisar dalam pelbagai kekangan. Dalam hubungan antara bahasa dengan budaya, Newmark (1988, p.95) tidak menganggap bahasa sebagai satu komponen budaya sebenar yang unik. Menurut beliau, jika hal tersebut benar, maka penterjemahan merupakan kerja yang mustahil. Beliau berpendapat bahawa bahasa sebenarnya mengandungi kesemua jenis elemen bahasa, termasuklah rumus tatabahasa, sistem panggilan, dan juga kata-kata yang tidak mengandungi unsur-unsur universal. Vermeer (2000) mengatakan bahawa bahasa merupakan sebahagian daripada budaya. Levi-Strauss (2000, p.402) pula berpendapat bahawa bahasa sebagai akibat daripada budaya atau sebahagian daripada budaya kerana bahasa yang dipertuturkan oleh sesuatu populasi merupakan cerminan budaya populasi tersebut. Beliau juga mendapati bahawa bahasa juga boleh dikatakan sebagai syarat budaya. Hal ini demikian kerana kita dapat mempelajari

budaya kita sendiri melalui bahasa dan dunia material yang ada di luar lingkungan bahasa dan budaya adalah sama.

Katan (2012) telah mentakrifkan budaya sebagai "*in terms of a shared mental model or map of the world*". Pendefinisian yang sedemikian adalah disebabkan oleh ciri budaya boleh dinyatakan sebagai produk atau sistem yang dikongsi untuk menginterpretasi perkara yang bersifat realiti dan mengorganisasi sesuatu pengalaman (budaya material). Namun begitu, budaya juga dinyatakan sebagai produk atau sesuatu yang tidak dapat dilihat dengan mata kasar, tetapi dapat dirasai atau diketahui kehadirannya (budaya bukan material). Pada hakikatnya, budaya juga dilihat bersifat kolektif, iaitu pengalaman berkaitan budaya yang diperoleh dalam masyarakat tertentu sebagai salah satu proses pembelajaran. Hal ini boleh diperoleh berdasarkan sifat tolak ansur mereka yang berkaitan dengan budaya, iaitu sama ada boleh dikekalkan atau berubah dari semasa ke semasa.

House (2014) mengatakan bahawa terdapat fenomena baharu yang mengubah sifat penterjemahan sebagai komunikasi antara budaya dan mengurangkannya menjadi instrumen penjajahan lingua-budaya dalam era globalisasi dan penguasaan bahasa Inggeris sebagai bahasa *lingua franca*. Beliau melihat penterjemahan sebagai satu lakuan linguistik, sebagai satu komunikasi silang budaya, sebagai tindakan sosial dalam konteks dan sebagai proses kognitif. Komunikasi silang budaya ialah apa-apa jenis komunikasi dan pertukaran maklumat antara manusia yang merujuk kepada dua kerangka budaya yang berbeza. Bagi kumpulan manusia yang mempunyai budaya politik yang berbeza, komunikasi merupakan sejenis penterjemahan budaya. Kini, penterjemahan telah dianggap bukan sekadar fenomena budaya, malahan sebagai fenomena sosial dan falsafah. Kesan penterjemahan secara langsung bergantung

kepada fungsi komunikatif sebagai fungsi utama. Sistem bahasa dan sistem budaya ini mencerminkan fungsi mereka dalam pelbagai cara. Beliau yakin bahawa penterjemahan ialah sejenis amalan yang ditentukan oleh budaya dan pada dasarnya penterjemahan ialah prosedur linguistik. Takrifan penterjemahan baginya bertolak dengan tanggapan kesetaraan (konsep ini dicabar oleh banyak pengarang lain), iaitu hubungan khusus antara teks sumber dan teks sasaran.

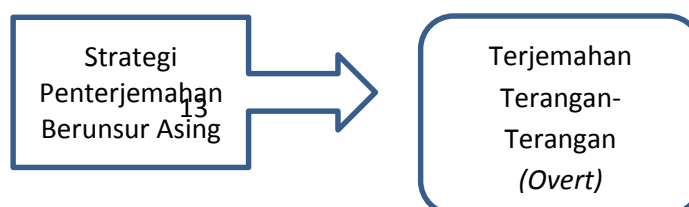
Olalia-Soler Christian (2019) telah mengkaji keupayaan untuk menggunakan pengetahuan kebudayaan sumber dalaman secara efisien semasa menyelesaikan masalah terjemahan budaya dianalisis pada tahap yang berlainan dalam pengambilalihan kecekapan budaya penerjemah dengan cara melintang berdasarkan kajian studi kuasi eksperimental. Keputusan menunjukkan bahawa pelajar di semua kohort lebih suka menggunakan strategi pencarian maklumat walaupun mereka memiliki pengetahuan budaya mengenai masalah terjemahan budaya tertentu, sementara penerjemah profesional dalam kajian ini dapat menerapkan pengetahuan budaya sumber dalaman mereka. Penyelesaian yang dicadangkan oleh kedua-dua pelajar dan penterjemah adalah lebih tinggi apabila pengetahuan tentang budaya sumber dapat diterapkan.

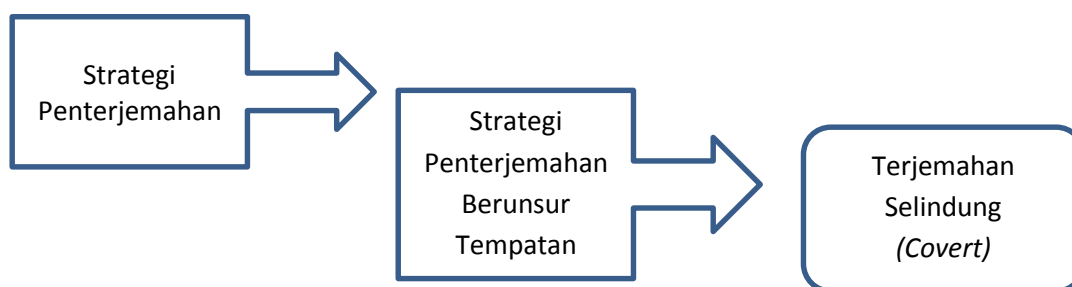
Oleh itu, penterjemahan sebagai amalan profesional boleh difahami sebagai sejenis komunikasi antara budaya tertentu. Amalan professional atau lebih am adalah untuk memindahkan makna "teks" (secara meluas) daripada bahasa sumber (BSb) ke dalam bahasa sasaran (BSr). Penterjemahan juga ialah aktiviti sosial yang melibatkan proses kognitif. Penterjemahan membolehkan komunikasi antara orang yang tidak mempunyai, atau tidak memilih untuk menggunakan bahasa yang sama dalam interaksi sama ada secara tulisan atau lisan. Persoalan linguistik adalah dua sistem

bahasa yang berbeza, manakala perosoalan kognitif adalah pengetahuan serta nilai dua budaya yang berbeza dalam dunia nyata. Kesimpulannya, komunikasi silang budaya ialah interaksi antara budaya sama ada secara lisan atau tulisan antara ahli-ahli budaya yang bahasanya berbeza, mengamalkan peraturan tingkah laku sosial yang berbeza ditentukan oleh perkembangan sejarah, tradisi, sistem perundangan, kelas sosial, wilayah, umur, jantina, biografi individu, pengalaman, sikap, motivasi kesan, dan sebagainya. Penterjemahan merupakan unsur yang penting dalam komunikasi sebagai alat atau perantara dua budaya dan bahasa yang berbeza.

3.0 Kerangka Strategi Penterjemahan

Venuti (1995,p.4) menggunakan istilah strategi penterjemahan bagi merujuk cara yang digunakan untuk menterjemahkan keseluruhan wacana (hampir sama dengan aplikasi pendekatan dan kaedah). Beliau membahagikan strategi terjemahan kepada dua, iaitu strategi terjemahan berunsur tempatan dan strategi terjemahan berunsur asing. Kedua-dua strategi tersebut menyediakan panduan penterjemahan bagi unsur budaya dan linguistik (Lihat Rajah 1). Venuti (1995, p.18) percaya bahawa terdapat suatu daya yang kuat dalam setiap aktiviti terjemahan, iaitu pembentukan semula teks asing yang selari dengan nilai, kepercayaan dan perlambangan dalam bahasa sasaran. Menurut beliau, pembentukan semula ini selalunya dibuat berdasarkan kepada hierarki bahasa sasaran, bagi menentukan penghasilan, peredaran dan penerimaan teks. Beliau menjelaskan daya yang kuat ini wujud pada satu tahap tertentu dalam proses penterjemahan yang tidak dapat dielakkan, dan sebahagiannya berpotensi untuk membayangkan matlamat akhir terjemahan, iaitu membawa kembali kebudayaan yang lain sebagai sesuatu yang sama.





Rajah 1 : Kerangka Strategi Penterjemahan (Venuti,1995)

Darwish (1999) mentakrifkan strategi terjemahan sebagai pelan keseluruhan yang diambil oleh penterjemah bagi mencapai tujuan tertentu. Pelan ini terdiri daripada teknik, prosedur dan kaedah yang menghasilkan produk, iaitu hasil terjemahan. Jaaskelainen (1999, p.71) juga menjelaskan strategi ini sebagai "*a series of competencies, a set of steps or processes that favor the acquisition, storage, and/or utilization of information*". Hal ini menunjukkan bahawa strategi penterjemahan seharusnya memperlihatkan satu set kecekapan yang melibatkan proses mendapatkan maklumat daripada teks sumber dan menyimpannya dalam fikiran penterjemah, dan menggunakannya ke dalam bahasa sasaran. Boase-Beier (2011) menjelaskan strategi penterjemahan sebagai terjemahan bagi gambaran sebenar dunia dalam bentuk pelan tindakan. Strategi penterjemahan ialah pendekatan yang digunakan untuk menterjemah teks sasaran. Strategi ini meliputi kaedah, prosedur dan proses-proses lain yang digunakan untuk menterjemah teks secara keseluruhan (Norhazalina, 2013).

Strategi penterjemahan berunsur asing bermaksud suatu tekanan *ethnodeviant* terhadap nilai-nilai budaya bahasa sasaran untuk memasukkan perbezaan linguistik dan budaya teks asing, dan membawa pembaca keluar dari tempat sendiri. Menurut Venuti (1995, p. 242) "*Foreignising entails choosing a foreign text and developing a*

translation method along lines which are excluded by dominant cultural values in the target language". Strategi dapat didefinisikan sebagai "... *the strategy of retaining information from the source text, and involves deliberately breaking the conventions of the target language to preserve its meaning.*" (Giles, 2009). Venuti (1995, p. 145) mendefinisikan strategi penterjemahan berunsur tempatan sebagai "*an ethnocentric reduction of the foreign text to [Anglo-American] target language cultural values*". Beliau berpendapat bahawa penggunaan strategi terjemahan berunsur tempatan menjadikan penterjemahan disamarkan. Biasanya budaya dominan menggunakan strategi penterjemahan berunsur tempatan bagi menghasilkan bacaan yang masuk akal untuk pembaca bahasa sasaran. Secara luarannya, teks yang diterjemahkan dibaca dengan lancar dan semula jadi namun budaya bahasa sumbernya dipadamkan. Strategi penterjemahan berunsur asing bertujuan untuk mengekalkan ciri-ciri asing dalam budaya sumber, pemindahan imej dan konsep baharu kepada budaya dan bahasa sasaran. Dengan itu, bahasa sasaran akan diperkaya dan diperbaharui. Dalam menterjemah, teks dalam satu bahasa digantikan dengan teks bersamaan yang berfungsi dalam bahasa yang lain. Cara dan kepadanan berfungsi dapat dicapai atau tidak bergantung kepada dua terjemahan yang diperoleh secara empirikal (House,1997), iaitu terjemahan terang-terangan (*overt*) dan terjemahan selindung (*covert*) (Lihat Rajah 1). Dalam terjemahan terang-terangan, kerja menterjemah adalah penting kerana penterjemah memberikan akses kepada pembaca memperoleh pengetahuan budaya teks asal dan impak budaya tersebut terhadap anggota masyarakat teks asal. Penterjemah meletakkan pembaca sebagai pemerhati dan penilai teks ini dari luar. Dalam terjemahan selindung lebih kepada penggunaan bahasa, penterjemah perlu berusaha melakukan semula peristiwa ujaran

yang setara. Oleh itu, fungsi terjemahan selindung adalah untuk menghasilkan semula dalam teks sasaran fungsi asal teks tersebut yang ada dalam kerangka dan wacana dunia. Penterjemahan ini agak kurang kompleks dari segi psikolinguistiknya tetapi dapat dikatakan "lebih berahsia" daripada penterjemahan terang-terangan. Oleh sebab kepadanan fungsi yang dihajati, teks asal mungkin dimanipulasi pada tahap bahasa dan laras melalui penggunaan penapis budaya.

Terjemahan berunsur asing melibatkan pemilihan teks asing dan pembentukan kaedah penterjemahan yang mengecualikan nilai-nilai budaya yang dominan dalam bahasa sasaran (Munday, 2001, p. 147). Strategi terjemahan berunsur asing bertujuan untuk mengekalkan ciri-ciri asing dalam budaya sumber, pemindahan imej dan konsep baru kepada budaya dan bahasa sasaran. Dengan itu, bahasa sasaran akan diperkaya dan diperbaharui. Venuti (1995, p.18) percaya bahawa terdapat suatu daya yang kuat dalam setiap aktiviti terjemahan, iaitu pembentukan semula teks asing yang selari dengan nilai, kepercayaan dan perlambangan dalam bahasa sasaran. Menurut beliau, pembentukan semula ini selalunya dibuat berdasarkan kepada hierarki bahasa sasaran, bagi menentukan penghasilan, peredaran dan penerimaan teks. Beliau menjelaskan daya yang kuat ini wujud pada satu tahap tertentu dalam proses penterjemahan yang tidak dapat dielakkan, dan sebahagiannya berpotensi untuk membayangkan matlamat akhir terjemahan, iaitu membawa kembali kebudayaan yang lain sebagai sesuatu yang sama.

Secara ringkasnya, proses ini melibatkan penyingkiran kesan-kesan budaya sumbernya dalam bahasa sasaran. Hatim dan Munday (2004, p. 338) mendefinisikan terjemahan berunsur tempatan sebagai "*a translation strategy, discussed by Venuti, in which a transparent, fluent style is adopted in order to minimize the foreignness of an*

ST". Menurut Munday (2001, p. 146), strategi penterjemahan berunsur tempatan ialah "*entails translating in a transparent, fluent, 'invisible' style in order to minimise the foreignness of the TT*". Terjemahan berunsur tempatan bermaksud pengurangan etnosentrik teks asing kepada nilai-nilai budaya bahasa sasaran dan membawa balik penulis asal ke tempat sendiri. Perbezaan linguistik dan budaya yang wujud dalam terjemahan dilambangkan oleh budaya bahasa sasaran, serta diasimilasikan kepada kefahaman, kanun, taboo, kod dan ideologi bahasa sasaran. Strategi terjemahan berunsur tempatan melibatkan terjemahan yang mudah difahami, lancar dan bebas gaya agar dapat meminimumkan unsur-unsur asing dalam teks sasaran. Strategi terjemahan berunsur tempatan bermaksud usaha membuat sesuatu teks supaya dikenali dan biasa, lalu hal tersebut membawa budaya asing lebih dekat kepada pembaca dalam budaya sasaran, manakala strategi terjemahan berunsur asing bererti membawa pembaca kepada budaya asing dan membuat pembaca boleh merasakan perbezaan bahasa dan budaya (Lindfors, 2001, p.6).

Strategi terjemahan berunsur tempatan cenderung untuk membawa keluar unsur komunikatif daripada bahasa dan terjemahannya untuk memudahkan pembaca memahami dan menerima hasil terjemahan. Strategi ini amat berkuasa dan popular untuk tempoh yang panjang dalam sejarah terjemahan. Walau bagaimanapun, sifatnya bersahaja dan mudah pada teks sasaran sering dicapai dalam lingkungan yang lebih luas daripada mesej budaya teks sumber. Hasil langsung seperti terjemahan ini adalah lebih atau kurang tahap normalisasinya apabila semua kelainan budaya dalam bahasa sumber disamakan atau dihilangkan. Melalui perkembangan pertukaran budaya, penterjemahan berunsur tempatan tidak lagi dapat memenuhi keperluan pembaca yang tidak sabar-sabar untuk mengetahui tentang budaya luar

secara langsung dan asli. Oleh itu, penterjemah beralih kepada strategi lain, iaitu penterjemahan berunsur asing. Secara umumnya, strategi penterjemahan berunsur tempatan telah menandakan jenis terjemahan yang jelas, iaitu gaya yang lancar diguna pakai untuk meminimumkan keganjilan teks yang asing dalam bahasa sasaran untuk pembaca, manakala strategi penterjemahan berunsur asing bermakna teks sasaran yang dihasilkan dengan sengaja melanggar konvensyen sasaran dengan mengekalkan sesuatu keasingan yang daripada yang asal.

4.0 Metodologi

Teks-teks sumber dan sasaran yang dianalisis perlu dibaca terlebih dahulu. Kaedah ini membolehkan kedua-dua teks difahami dari segi bentuk dan maknanya sebelum terjemahan dilakukan. Kedua-dua teks tersebut dibandingkan untuk memudahkan pemilihan data dilakukan. Dua teks yang dipilih, *Memoirs of a Geisha* oleh Arnold Golden dan *Things Fall Apart* oleh Chinua Achebe. Data-data yang dikumpul meliputi perkataan, frasa, kluasa, ayat dan sebagainya yang berkaitan dengan unsur-unsur budaya daripada teks sumber dan teks sasaran. Pada masa yang sama, maklumat berkaitan strategi dan pendekatan penterjemahan yang diguna pakai serta maklumat budaya juga diambil kira. Sterusnya, dalam kajian ini penulis juga telah menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif dan analisis teks. Pendekatan yang digunakan untuk menganalisis data berkaitan budaya adalah berdasarkan kerangka strategi penterjemahan yang dikemukakan oleh Venuti (1995), iaitu penterjemahan berunsur tempatan dan penterjemahan berunsur asing.

5.0 Analisis Strategi Penterejemahan Berunsur Asing

Teks yang dipilih untuk kajian ini ialah Memoir seorang Geisya (MOG) Salah satu istilah yang mendokong konsep budaya dalam budaya Jepun ialah *mizuage*, iaitu

harga yang ditawarkan bagi keperawanan gadis yang dipertaruhkan dalam budaya geisya. Penggunaan perkataan ini dipinjam sepenuhnya kerana amalan ini tidak terdapat dalam budaya Melayu yang berlandaskan Islam. Detik kehilangan dara merupakan satu yang istimewa dalam kalangan geisya. Detik ini melibatkan bayaran tertentu kepada pemilik *mizuage* yang melalui upacara khas walaupun ikatan ini bukan merupakan perkahwinan. Konsep ini tidak terdapat dalam masyarakat Melayu lalu prosedur peminjaman, iaitu salah satu aspek dalam strategi penterjemahan berunsur asing perlu digunakan bagi memastikan mesej sampai kepada pembaca. Istilah lain yang berkaitan dengan hal ini ialah *danna*, merujuk kepada seseorang individu yang berkemampuan serta dapat menanggung kos perbelanjaan seorang geisya.

TSb

"...I'd already been in Gion long enough to know something of what Mameha meant by a danna. It's the term a wife uses for her husband - or rather , it was in my day. But a geisha who refers to her danna isn't talking about her husband" (Arthur, p.170)

TSs

"...Aku telah berada di Gion cukup lama untuk tahu apa yang dimaksudkan oleh Mameha dengan danna. Danna adalah istilah yang digunakan oleh seorang isteri untuk suaminya – atau mungkin hanya zahir pada zamanku. Tapi seorang geisya yang bercakap tentang dannanya bukanlah bercakap tentang suaminya." (Abdul Latif, p.259)

Dalam budaya Melayu, konsep *danna* tidak wujud secara formal. Unsur yang paling hampir ialah konsep *sugar daddy* dalam budaya Barat. Penggunaan gelaran

tertentu dalam masyarakat Jepun misalnya, *san* digunakan untuk merujuk kepada seseorang yang mempunyai darjat ataupun status yang tertentu dalam masyarakat tersebut. *San* (Mameha-*san*) lebih dihormati daripada *chan* (Chiyo-*chan*) yang dirujuk kepada golongan yang lebih muda.

TSb

"...Mameha-san, I don't know what has led you to this decision..."

(Arthur, p. 161)

TSs

"...Mameha-san, saya tidak tahu apa yang mempengaruhi keputusanmu..." (Abdul Latif, p.170)

Gelaran ini tidak boleh diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu walaupun terdapat sistem panggilan tertentu seperti, *angah*, *along*, *alang* dan seumpamanya dalam bahasa Melayu. Oleh sebab perbezaan konsep, maka prosedur pemindahan melalui peminjaman leksikal perlu dilakukan dalam hal ini. Komunikasi silang budaya berlaku apabila ada kontak atau interaksi antara individu yang berlainan budaya; dalam konteks penterjemahan ialah antara penulis/penterjemah dengan pembaca. Penterjemahan merupakan satu cara bagi memahami ciri silang budaya dan melancarkan komunikasi silang budaya. Penterjemah mengandaikan sesuatu dalam satu bahasa atau budaya boleh dihubungkan secara silang dan dihasilkan dalam bahasa atau budaya yang lain. Penterjemah menginterpretasi, mengantara, dan meneliti teks asal yang hendak diterjemahkan tetapi penterjemah tidak meniru atau mengulang teks asal.

Dalam teks sumber *Things Fall Apart* pula diceritakan tentang *a bad chi* (p.17) yang diterjemahkan sebagai "dia mempunyai *chi* (Nazel, p.18). Strategi peminjaman

unsur asing ini digunakan kerana penterjemah mendapati sukar untuk memadankan konsep item budaya khusus antara masyarakat Ibo dan masyarakat Melayu.

TSb

"...he had a bad chi or personal god, and evil fortune followed him to the grave, or rather to his death, for he had no grave. He died of the swelling which was an abomination to the earth goddess..."

(Achebe, 1958, p. 17)

TSs

"...dia mempunyai *chi* atau dewa peribadi yang tidak baik dan nasib buruknya itu membawanya hingga ke liang kubur atau lebih tepat lagi hingga ke mati, kerana ia tidak mempunyai kubur. Dia mati kerana sakit-sakit bengkak yang amat dibenci oleh dewi bumi..."

(Nazel, 1981, p. 18)

Perbezaan antara dua masyarakat ini kelihatan, iaitu masyarakat Melayu yang beragama Islam lebih memahami konsep roh yang ada pada setiap manusia tetapi konsep *chi* dalam masyarakat Ibo tidak boleh terjemahkan sedemikian kerana masyarakat Ibo mempunyai sistem kepercayaan yang tidak sama dengan masyarakat Melayu. Namun begitu, konsep ini dihubungkan dengan masyarakat Melayu sebagai nasib. Masyarakat Ibo percaya setiap individu mempunyai dewa peribadi yang merupakan pelindung. Unoko, bapa Okonkwo dikatakan mempunyai gambaran peribadi yang tidak baik dan membawa nasib malang sehinggalah ke hayatnya mati sebagai seorang yang tidak mempunyai apa-apa baik harta ataupun nama. Kepercayaan dan amalan ini merupakan sebahagian cara hidup masyarakat Ibo. Penterjemah perlu menghormati penulis teks asal dan menterjemah budaya – realiti

kebudayaan, sosial, sejarah, politik – dalam cara yang dihasilkan oleh penulis asal. Penterjemah tidak boleh menterjemah teks asal berdasarkan pengalaman dan budayanya sendiri. Pada hakikatnya, penterjemah perlu setia kepada teks asal malah penterjemah tidak mempunyai autoriti untuk menggantikan sesuatu unsur budaya itu dengan budayanya sendiri.

Strategi penterjemahan berunsur asing juga menggunakan prosedur pinjam terjemah yang agak unik kerana melibatkan peminjaman bentuk ekspresi bahasa lain ke dalam bahasa sasaran yang diterjemahkan secara literal daripada bahasa sumber (Vinay dan Darbelnet, 1995,p.32). Penterjemah hanya menterjemahkan istilah yang baharu sahaja, misalnya amalan menggunakan khidmat *fortune-teller* diterjemahkan sebagai tukang tilik.

TSb

"...Granny's funeral was held about a week later, on a morning chosen by a fortune-teller." (Arthur, p. 136)

TSs

"...Pengebumian nenek dilakukan pada seminggu kemudian, pada pagi hari yang dipilih oleh seorang tukang tilik." (Abdul Latif, p.207)

Dalam masyarakat Melayu lebih mempercayai pawang, bomoh, dukun atau seumpamanya untuk mendapatkan nasihat tentang hal-hal yang misteri dalam masyarakat. Menurut kepercayaan orang Melayu, konsep keseimbangan atau ketidakseimbangan unsur alam tidak mempengaruhi bentuk badan mahupun perawakan seseorang. Amalan membaling duit ke dalam kotak penghadiah (*offertory box-coins*) dalam masyarakat Jepun sebagai hadiah kepada Tuhan. Hal ini

berbeza dengan masyarakat Melayu yang percaya bahawa hubungan manusia dan Tuhan tidak memerlukan sebarang balasan atau bayaran kebendaan.

TSb

"...There I threw the coins into the offertory box-coins that might have been enough to take me away from Gion – and announced my presence to the the gods by clapping three times and bowing."
(Arthur, p. 132)

TSs

"...Di situ aku melemparkan syiling tersebut ke dalam kotak penghadiah – syiling yang cukup itu membawa aku keluar dari Gion – dan menyatakan kehadiranaku kepada kepada tuhan-tuhan dengan menepuk tangan tiga kali dan menduduk".(Abdul Latif, p.201)

Dalam *Things Fall Apart* pula, strategi ini ditemukan bagi perkataan *town-crier* (Achebe, p.7) yang diterjemahkan sebagai pemukul gong (Nazel, p.9) bagi menjelaskan sistem komunikasi yang berlaku dalam masyarakat Ibo apabila berlakunya kecemasan. Hal ini berbeza dengan masyarakat Melayu tradisional yang menggunakan geduk untuk memaklumkan apa-apa peristiwa yang berlaku dalam sesuatu kampung. Masyarakat Ibo juga mempunyai kepercayaan terhadap alam sekitar yang dianggap berhantu seperti yang digambarkan dalam *"...every clan and village has its evil forest"* diterjemahkan sebagai *"...setiap puak dan kampung mempunyai hutan puaknya sendiri"*.

TSb

"Every clan and village had it's evil forest...it was also the dumping ground for potent fetishes of great medicine-men when they died... an evil forest was therefore, a live with sinister forces of darkness"
(Achebe, 1958 p. 105)

TSs

"Setiap puak dan kampung mempunyai hutan puaknya sendiri... Di situ jugalah tempat himpunan bomoh-bomoh besar bila mereka mati dikuasai oleh semangat-semangat jahat dan kuasa-kuasa yang menggerunkan". (Nazel,1981,p.153)

Dalam kepercayaan ini, mereka juga menggunakan khidmat "*medicine-man*" yang diterjemahkan sebagai "bomoh-bomoh besar". Hal ini berbeza dengan *Memoirs of a Geisha* yang mengekalkan istilah *shaman* bagi merujuk kepada pawang. Terdapat perbezaan strategi yang dipilih oleh penterjemah bagi kedua-dua novel tersebut. Strategi penterjemahan berunsur asing yang menggunakan prosedur penterjemahan literal yang memperlihatkan penterjemah setia kepada teks sumber dengan menumpukan kepada salah satu struktur atau bentuk nahu bahasa sumber tetapi pada masa yang sama menjaga kegramatisan nahu bahasa sasaran (Vinay & Dalbernet, 1995, p.33). Dalam masyarakat Jepun, isyarat bahasa badan yang menunjukkan jari kelengkeng bermaksud teman lelaki atau teman wanita (p.585). Hal ini ditemukan dalam *Memoirs of Geisha* (Kenang-kenangan seorang Geisya), dijelaskan bahawa "*holding up the little finger means boy friend or girl friend*"(p.382). Prosedur penterjemahan digunakan oleh penterjemah bagi menunjukkan istilah yang sama dengan digunakan dalam bahasa sasaran tetapi konsep tersebut tidak terdapat dalam budaya Melayu.

Dalam strategi penterjemahan asing ini, penterjemahan literal juga ditemukan dalam *Things Fall Apart* apabila unsur budaya perujaran yang menggunakan bahasa kiasan diterjemahkan secara literal, misalnya "...a chick that will grow into a cock can be spotted the very day it hatches.." (Achebe, p.62) diterjemahkan sebagai "...anak ayam yang membesar menjadi bapa ayam sudah dapat ditentukan pada hari ia menetas lagi" (Nazel, p.68). Penterjemah menterjemahkan unsur ini secara literal kerana konsep budaya ini tidak mempunyai padanan dalam budaya Melayu. Namun begitu, bapa ayam dalam konteks budaya Melayu mempunyai pengertian peribahasa yang tersendiri yang berbeza dengan ayam jantan. Maksud dalam teks asal adalah bakat dan kekuatan seseorang itu dapat dilihat sejak dari hari lahirnya lagi. Namun begitu, ungkapan bapa ayam memberikan makna yang berbeza dari segi bahasa kiasan dalam masyarakat Melayu. Hal ini memerlukan kecekapan penterjemah agar dapat memahami sosok budaya Melayu agar ungkapan atau peribahasa Melayu yang dipadankan bersesuaian dengan konteks budaya sasaran.

Secara keseluruhannya, dapat dikatakan strategi penterjemahan berunsur asing digunakan bagi menjelaskan konsep yang tidak wujud dalam masyarakat Melayu. Penterjemah menghadapi kesukaran untuk mendapatkan padanan konsep satu lawan satu. Oleh itu, strategi dapat membantu penterjemah menyampaikan mesej yang ingin disampaikan oleh penulis teks asal. Namun begitu, dalam strategi penterjemahan berunsur asing, bermakna teks sasaran yang dihasilkan dengan sengaja melanggar konvensyen sasaran dengan mengekalkan sesuatu keasingan yang daripada yang asal.

6.0 Analisis Strategi Penterjemahan Berunsur Tempatan

Strategi penterjemahan berunsur tempatan dapat memberikan terjemahan yang jelas, iaitu gaya yang lancar diguna pakai untuk meminimumkan keganjilan teks yang asing dalam bahasa sasaran untuk pembaca. Strategi ini berkait rapat dengan pendekatan penterjemahan tidak langsung, iaitu pendekatan yang kurang setia kepada teks asal. Penterjemah akan mengadaptasi, mengubah suai, menokon tambah, dan membuang unsur-unsur morfologi, sintaksis, semantik, stilistik, dan bentuk wacana asal. Penekanannya adalah kepada pembaca sasaran sebagai khalayak utama. Dalam teks terjemahan, penggunaan strategi ini tidak begitu menonjol sebagaimana strategi langsung. Venuti (1995) berpendapat bahawa penggunaan strategi terjemahan berunsur tempatan menjadikan terjemahan agak samar-samar. Biasanya budaya dominan menggunakan strategi penterjemahan berunsur tempatan bagi menghasilkan bacaan yang masuk akal untuk pembaca bahasa sasaran. Secara luarannya, teks yang diterjemahkan dibaca dengan lancar dan semula jadi namun budaya kemungkinan unsur beberapa unsur bahasa sumbernya dipadamkan.

Penyesuaian merupakan prosedur yang menggabungkan beberapa prosedur yang lain bergantung kepada keringkasan atau kekompleksan teks, bidang, dan peringkat khalayak. Vinay dan Darbelnet (1995,p.39) merujuk prosedur ini kepada pendekatan terjemahan yang menghasilkan persamaan bagi nilai yang sama untuk situasi yang berbeza dalam teks sumber. Kesesuaian dari segi makna penting dan bergantung kepada konteks dan nilai budaya seperti dalam ungkapan idiomatik, peribahasa dan sebagainya. Tidak ada dua perkataan yang benar-benar sama makna

dalam dua bahasa yang berlainan. Oleh itu, kita menterjemah dengan mengambil kira ciri-ciri yang mempunyai persamaan terdekat.

Dalam *Thins Fall Apart*, hal ini dapat diperhatikan daripada dijelaskan bahawa "...before we plant any crops in the earth we should observe in a week which..." (Achebe, p.29) telah diterjemahkan "...seminggu sebelum kita bercucuk tanam, kita mestilah berpantang" (Nazel,p.30). Perkataan bercucuk tanam dan berpantang merupakan penyesuaian padanan bagi konsep dalam bahasa Inggeris yang menjelaskan amalan bertani dalam budaya masyarakat Afrika. Penyesuaian ini dilakukan kerana terdapat persamaan unsur budaya masyarakat tani Melayu dan juga Afrika dari segi peraturan sosial yang dipatuhi bersama-sama oleh anggota masyarakat. Hubungan antara budaya dan komunikasi penting difahami kerana melalui pengaruh budaya, manusia belajar berkomunikasi. Oleh itu bagi mereka yang membaca dan menginterpretasi karya terjemahan perlulah bersedia untuk belajar dan menyesuaikan diri dengan perubahan sepanjang pembacaan mereka dalam mengenali perbezaan budaya, dan keasingan. Jelasnya, ini bukan merupakan ruang menentukan ketepatan sesebuah karya terjemahan tetapi pemahaman yang mendalam tentang budaya sesuatu bangsa berbanding dengan budaya kita sendiri.

Vinay dan Darlbelnet (1995, p.38) menjelaskan penyesuaian sebagai proses memindahkan unsur budaya teks sumber kepada teks sasaran dalam situasi yang sama tetapi menggunakan gaya dan struktur yang berbeza. Nida (1964) menjelaskan dua jenis persamaan ini, iaitu formal dan dinamik. Persamaan formal ditentukan kepada kata-demi-kata, ayat-demi-ayat atau konsep-demi-konsep (dikatakan juga terjemahan glos), manakala persamaan dinamik berasaskan prinsip persamaan, iaitu hubungan antara penerima dan mesej sasaran seharusnya juga sama dengan

penerima dan mesej sumber. Penyesuaian seterusnya dilakukan bagi adat istiadat menyambut tetamu dalam masyarakat Ibo dan Melayu. Terjemahan bagi "...*Okonkwo brought the wine and they began to drink*" (Achebe, p. 97) diterjemahkan sebagai "...Okonkwo mengambil tuak itu dan mereka mulai minum" (Nazel, p. 141). Perkataan *wine* diganti dengan tuak. *Wine* dalam masyarakat Afrika ialah sejenis minuman yang memabukkan. Kaedah pembuatan juga melalui proses pemeraman selama beberapa hari. Walau bagaimanapun, penyesuaian ini dilakukan dengan mengambil kira pembuatan *wine* dalam budaya Inggeris. Namun, hal ini tidak berlaku dalam terjemahan *Memoirs of a Geisha* yang menterjemahkan *sake* sebagai *sake* juga kerana konsep kedua-dua minuman ini mempunyai ciri-ciri pembuatannya yang tidak sama. Justeru, strategi penterjemahan asing digunakan dalam kes ini.

Dalam prosedur transposisi pula, penterjemah akan menukar atau mengubah kedudukan frasa atau klausa dalam bahasa sasaran tanpa mengubah maksud warta atau maklumat. Vinay dan Darbelnet (1995, p.36) mengatakan bahawa prosedur ini merupakan "proses menggantikan satu kelas kata dengan kelas kata lain tanpa mengubah makna mesej". Dalam konteks ini, seringkali strategi ini digunakan bagi ungkapan atau peribahasa yang boleh dikaitkan dengan penggunaan yang sama ertinya dalam masyarakat pembaca sasaran, misalnya.

TSs

He's irritating, and he acts like a pig. (Arthur, p.143)

TSs

Dia menjengkelkan. Dia berkelakuan seperti binatang. (Abdul Latif, p.634)

Penterjemah telah menggunakan menggunakan strategi transposisi dengan menggantikan kata *pig* kepada *binatang* kerana mengmabil kira kepekaan masyarakat Melayu terhadap perkatan dalam teks sumber. Walaupun terdapat perbezaan makna sepenuhnya tetapi dari segi mesej tetap sampai kepada pembaca bagi mengganbarkan prwatakan seseorang yang amat menjengkelkan dan tidak berkelakuan seperti manusia normal. kesan yang sama ditemukan dalam penterjemahan yang berikut:

TSb

"...My skin felt as cold as glass when I heard this." (Arthur, p.413)

TSs

"...Seram sejuk aku rasakan apabila aku mendengar tentang hal itu".(Abdul Latif, p.633)

Modulasi digunakan bagi kata atau perkataan yang tidak mempunyai makna yang sepadan dalam bahasa sasaran bagi memastikan kelancaran dalam pemahaman. Keadaan ini berlaku apabila dalam petikan langsung nota budaya tidak mungkin dimasukkan. Dalam modulasi terdapat perubahan dari segi semantik pada peringkat leksikal tetapi wartanya tetap tidak berubah. Penterjemah menggunakan prosedur ini bagi memastikan kelancaran dan keindahan teks dikekalkan. Hal ini dapat diteliti berdasarkan contoh di bawah,

TSb

"...What a shame, little sweetheart" (Arthur,p.83)

TSs

"...Sayangnya." (Abdul Latif,p.126)

TSb

"...If she ask you a question, don't even answer it, for heaven's sake." (Arthur, p. 84)

TSs

"...Jika dia tanyakan soalan, jangan jawab, demi Tuhan." (Abdul Latif, p.126).

Sekiranya diterjemahkan secara literal, maka mesej yang ingin disampaikan tidak dapat memberikan kesan yang diharapkan. Oleh itu, penggunaan Sayangnya dan demi Tuhan memberikan kesan yang sebenar yang ingin disampaikan oleh penulis. Modulasi dilakukan melalui penggantian imej dalam bahasa sumber kepada bahasa sasaran tanpa mengubah mesej yang ingin disampaikan. Imej ini disesuaikan dengan keperluan pembaca sasaran. Penterjemahan metafora juga didapati menggunakan strategi yang sama kerana sukar untuk mengekalkan bentuk bahasa kiasan dengan imej yang sama, misalnya,

TSb

"...Her reputation is certainly at stake."(Arthur, p.171)

TSs

"...Reputasi dirinya ibarat telur di hujung tanduk" (Abdul Latif,p. 260)

Penterjemah telah mengubah imej yang dibawa oleh teks sumber kepada imej yang lebih difahami pembaca dalam teks sasaran dengan menggunakan peribahasa dalam masyarakat Melayu. penterjemah telah menyesuaikan metafora tersebut dengan menggunakan peribahasa Melayu. Namun, strategi ini tidak mengubah makna asal yang ingin disampaikan oleh penulis teks sumber. Selanjutnya, dalam *Things Fall Apart* juga strategi ini telah digunakan, misalnya,

TSb

"...the sun will shine on those who stand before it shines and on those who kneel under them." (Achebe, p. 7)

TSs

"...Sang Matahari akan bersinar ke atas sesiapa yang bangun sebelum fajar menjelang, akan menyimbahkan sinarnya ke atas orang-orang yang menghormati orang tua" (Nazel, p.6).

Adat resam dalam masyarakat Ibo tidak jauh bezanya dengan masyarakat Melayu dari segi penghormatan kepada warga tua. Penggunaan *those who kneel under them* merujuk kepada perlakuan hormat kepada golongan ini. Strategi yang digunakan sekadar mengubah pemilihan kata tetapi tidak mengubah makna yang ingin disampaikan. Dalam penelitian penulis, terdapat juga bentuk-bentuk bahasa kiasan yang tidak diterjemahkan oleh penterjemah, misalnya:

TSb

"...In his fingers, as smooth as driftwood, he had a sake cup". (Arthur, p.187)

TSs

"...Di tangannya dia sedang memegang cawan berisi sake". (Abdul Latif, 286)

Tsb

Malahan dalam contoh di bawah pula, penterjemah telah mengugurkan langsung ayat ini dalam teks sasaran, misalnya,

TSb

"...I could make out the swell of his calves, and even the hollow of his back like a cleft where the roots of a tree divide" (Arthur, p.298)

Jelasnya, kekecualian yang ditemukan dalam terjemahan yang dihasilkan memperlihatkan kepelbagaian strategi yang boleh digunakan oleh penterjemah dalam

menghasilkan sebuah terjemahan kreatif yang baik. Seorang penterjemah karya kreatif memerlukan penguasaan yang baik dalam kedua-dua bahasa dan budaya agar dapat menghasilkan sebuah terjemahan yang dapat memberikan kesan yang sama kepada pembaca seperti dia membaca teks asal.

7.0 Kesimpulan

Penterjemahan merupakan aktiviti penting untuk menyebarkan ilmu pengetahuan kerana hal ini membolehkan masyarakat menikmati ilmu pengetahuan daripada budaya asing. Pembaca berpejuang menjadi pelajar silang budaya, memperoleh pengetahuan tentang budaya, kesusasteraan dan seni lisan agar kita lebih berpengetahuan serta mengatasi rasa keterasingan apabila bertembung dengan budaya yang berbeza dalam kehidupan seharian. Hal ini berkaitan dengan pensejarahan budaya dunia dari perspektif penterjemahan yang memperlihatkan pergerakan konsisten idea dan bentuk budaya yang dipengaruhi oleh unsur baharu hasil daripada penterjemahan. Masalah penterjemahan unsur budaya adalah hasil daripada perbezaan antara bahasa sebagai satu kumpulan leksem, dan makna, juga antara budaya sebagai cara untuk mengekspresikan identiti diri. Penterjemahan merupakan aktiviti komunikasi silang budaya yang dapat menghubungkan dua budaya dan bahasa yang berbeza.

Penterjemahan item khusus budaya merupakan tugas yang mencabar bagi seorang penterjemah kerana tugas ini memerlukan pemilihan kata dan pelbagai strategi. Penterjemah juga sentiasa di bawah tekanan bagi menghasilkan sebuah terjemahan yang akan meningkatkan komunikasi silang budaya antara dua masyarakat penutur yang berbeza bahasa dan budaya. Sebagai pakar dalam pengantaraan budaya, penterjemah memainkan peranan penting dalam budaya dan dalam erti kata

yang lebih luas komunikasi silang budaya. Kepakaran penterjemah tidak seharusnya dibatasi oleh pengetahuan linguistik tetapi seorang penterjemah perlu mengenali bahasa dan budaya sumber dan sasaran dengan lebih mendalam khususnya dari segi persamaan dan perbezaan. Kebimbangan yang sering menghantui penterjemah ialah pemilihan strategi yang sesuai apabila berurusan dengan istem khusus budaya agar terjemahan dapat menepati kehendak teks asal. Walaupun pendekatan linguistik berusaha untuk mencari persamaan antara bahasa sumber dan bahasa sasaran, namun penyokong pendekatan budaya mengatakan bahawa oleh sebab perbezaan linguistik budaya tetap wujud, penterjemahan tidaklah mudah dan strategi yang sering digunakan ialah penghampiran (*approximation*) kepada makna dalam teks sumber. Kesimpulannya, penterjemahan merupakan wadah yang amat penting dalam komunikasi silang budaya dan kemunculan strategi dalam penterjemahan telah membantu meningkatkan pemahaman bahasa dan budaya bagi masyarakat di dunia masa kini.

BIODATA

Puteri Roslina Abdul Wahid ialah profesor di Jabatan Bahasa Melayu di Universiti Malaya. Bidang kajian beliau ialah Linguistik Terapan (Penterjemahan dan Peristilahan) dan Psikolinguistik (Pembelajaran Bahasa Kanak-kanak).

Cho Minsung ialah Penolong Pensyarah di Hankuk University of Foreign Studies, Korea. Bidang kajian beliau ialah Penterjemahan dan Bahasa Melayu.

Nur Azimah Bukhari ialah pelajar di Jabatan Bahasa Melayu di Universiti Malaya. Bidang kajian beliau ialah Linguistik Terapan (Terminologi) dan Pembelajaran Bahasa.

RUJUKAN

- Achebe, C. (1958). *Things Fall Apart*. London : Heinemann Educational Books Ltd.
- Achebe, C. (1981). *Okonkwo*. (Penterjemah: Nazel Hashim Mohamad) Kuala Lumpur: Heinemann Educational Books (Asia) Ltd.
- Arthur Golden, (1999). *Memoirs of A Giesha*. New York: Vintage.
- Arthur Golden, (2006). *Kenang-kenangan Seorang Geisha* (Abd. Latiff Bidin). Shah Alam, Selangor: Marshall Cavendish.
- Aixelá, J. F. (1996). Culture-specific items in translation. *Translation, power, subversion*. (pp. 52-78). Britain : Multilingual Matters Ltd.
- Baker, Mona., & Kirsten Malmkjær. (1998/2011). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London & New York : Routledge.
- Bassnett, S. (1980/2005). *Translation studies, revised editions* (1991). London : Routledge.
- Boase-Beier . (2011). *A critical introduction to translation studies*. Bloomsbury Publishing : New York.
- Catford, J. C. (1996). *A linguistic theory of translation*. London : Oxford University Press.
- Darwish, A. (1999). *Towards a theory of constraints*. Retrieved 7 November 2012, from <http://www.at-turjuman.com>
- Duranti, A. (1997). *Linguistic anthropology*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Ehlich, Konrad (1995) *Functional pragmatic communication analysis. Goals and processes*. Tübingen : Niemeyer
- Gile, Daniel (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam Philadelphia: John Benjamins Pub. Co. pp. 251–252. ISBN 978-90-272-2433-0.
- Haslina Haroon dan Nur Syafiqah Daud. (2017) The translation of foreign words form an nglish novel into a Malay. *GEMA On-line® . Journal of Language Studies*. Jil. 17 (1)
- Hatim, B & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. London : Routledge.
- House, J. (1997). *A model for translation quality assessment*. Tübingen: Narr.

- House, J. (2000). Linguistic relativity and translation. *explorations in linguistics Ed.*, (pp.69-88). Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.
- House, Juliane, ed. (2014): *Translation: A Multidisciplinary Approach*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Jaaskelainen, R. (1999). *Tapping the process: an explorative study of cognitive and effective factors involved in translating*. Joensuu : University of Joensuu Publications in Humanities.
- Jaaskelainen, R. (2005). *Translation studies: what are they?* Retrieved from <http://www.hum.expertise.workshop>.
- Norhazlina, Rokiah Awang & Haslina Haroon. (2013). Strategi Penterjemahan Elemen Budaya Bukan Material dalam Terjemahan Teks Bukan Fiksyen. Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-14. (pp. 284-302). Kuala Lumpur : Persatuan Penterjemah Malaysia.
- Katan, D. (2013). *Translating cultures: An introduction for translators, interpreters, and mediators*. Manchester : St. Jerome Publishing.
- Levi-Strauss, C. (2000). Linguistics and anthropology. in Burke, Lucy (Eds.), *The routledge language and cultural theory reader* (pp. 401-409). London : Routledge.
- Lindfors, A. M. (2001). Respect or ridicule: translation strategies and the images of a foreign culture. *Helsinki English Studies*, 1, 29.
- Loescher, W. (1991). *Translation performance, translation process and translation strategies*. Tuebingen : Guten Narr Newmark, P. 1988. *A textbook of translation*. London. London : Prentice Hall International.
- Lorena Sadiku Manaj, (2017). "Intercultural Translation and Communication," *European Journal of Social Sciences Education and Research Articles*, European Center for Science Education and Research, vol. 11, EJSER Sep.
- Munday, J. (2001). *Introducing translation studies : Theories and applications*. London : Routledge
- Oukab Chahrour (2018) Cultural problems in translation dlm. *Journal of translation*. July <https://translationjournal.net/July-2018/cultural-problems-in-translation.html>
- Olalia-Soler Christian (2019) Applying Internalised Source-culture Knowledge to Solve Cultural Translation Problems. A Quasi-experimental Study on the Translator's

Acquisition of Cultural Competence dlm. *Across languages and Cultures Journal*. October, 2019.
<https://akademai.com/doi/abs/10.1556/084.2019.20.2.6>

Samovar, L.A. & Potter R.E. (2000). *Intercultural Communication ; A Reader*. Belmont, C.A. Wadsworth.

Sapir, E. (2000). The status of linguistics as a science In Burke, Lucy (Eds.). *The routledge language and cultural theory reader* (pp. 395-400). London : Routledge.

Toury, G. (1978), semakan 1995. "The Nature and Role of Norms in Translation." In Venuti, L. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.

Venuti, L. (2000). *The translator's invisibility : A history of translation*. London : Routledge.

Venuti, L. (2000). *The translation studies reader*. London. New York : Routledge.

Vermeer, H. J. (2000). Skopos and commission in translation action. In Venuti, L., & Lawrence. (Eds.). *The translation studies reader* (pp.221-232). London : Routledge.

Venuti, L. (1998). *Strategies of translation*. In M. Baker (eds.) Routledge encyclopedia of translation. London & New York: Routledge.

Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1958/1995). *Comparative Stylistics of French and English : a methodology for translation*. Amsteredam & Philadelphia : John Benjamin.

Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (2000). A methodology for translation. In L. Venuti (Eds.), *The translation studies reader* (pp. 84–93). London : Routledge.